русско-украинско-арабско-английское

ТЕМАТИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО «ТЕРМИНОЛОГИЯ ID ДОКУМЕНТОВ И ПЛАСТИКОВЫХ КАРТ»

دليل

لمصطلحات الأوراق الثُّبوتيَّة

والبطاقات البلاستيكيَّة

بالروسيَّة والأوكرانيَّة والعربيَّة والإنكليزيَّة

Киев
Издательство Лира-К
2019

«***Нет документа, нет и человека.***»
М. А. Булгаков («*Мастер и Маргарита, глава 24*»).

Составитель:
М. Ж. Курие

***Рецензенты*:**
В. С. Рыбалкин – профессор кафедры языков и литератур Ближнего и Среднего Востока Института филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко.
О. О. Хамрай – профессор кафедры языков и литератур Ближнего и Среднего Востока Института филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко.

Тематическое руководство «терминология ID документов и пластиковых карт» : словарь русско-украинско-арабско-английский. – Киев : Издательство Лира-К, 2019. – 72 с.

ISBN 978-617-7844-21-0

Настоящее руководство содержит наиболее употребляемую лексику в сфере изготовления и употребления идентификационных документов и банковских карт.

Цель руководства – упростить переводческую деятельность.

Перевод лексики приводится на украинский, арабский и английский языки.

* Номер в скобках у слова (*например:* **паспорт** *(стр. 51)*) указывает на страницу с бóльшим количеством примеров употребления данного слова.

يرجى عدم التردد في التواصل لإرسال ملاحظاتكم أو مقترحاتكم:

morris.curie@karazin.ua

فِهرِس

А 6
Б 7
В 7
Г 9
Д 11
Е 11
З 11
И 12
К 14
Л 16
М 16
Н 18
О 19
П 21
Р 25
С 27
Т 30
У 31
Ф 32
Х 33
Ц 34
Ч 34
Ш 34
Э 34
Ю 35
Я 35
I 35
Q 35

فِهرِس العِبارَات

Адрес 36
Апостиль 36
Бумага 36
Виза 38
Вода 39
Голограмма 40
Данные 40
Способы передачи данных 41
Дата 41
Денежные средства 42
Документ 43
Единый-ая 44
Идентификация 44
Изменение 44
Изображение 45
Имя 45
Информация 46
Карта (банковская) 46
Клей 47
Конечный 47
Личность (личные данные) 47
Лицо 47
Матрица 48
Марка 48
Место 49
Налог; сбор 49
Нож 50
Номер 51

Паспорт 51
Персонализация 52
Печать 53
Пол 54
Регистрация 54
Сбор 54
Свидетельство 55
Служба 55
Счёт 56
Штрих-код 56
Элемент 57
Металл (*подробная таблица видов)* 57
Единицы измерения:
- массы 60
- температуры 60
- расстояния 61
- площади 61
- ёмкости носителей и объёма информации 62
- времени 63
- давления 63

Информация, позволяющая идентифицировать личность 64
Основная информация и элементы, содержащиеся в заграничном биометрическом паспорте (*на примере украинского*) 66
Основная информация и элементы, содержащиеся в биометрической ID карточке (*на примере украинской ID карточке*) 69
Основная информация и элементы, содержащиеся на банковской карточке (*на примере кредитной карточке*) 71

–A–

адвокат (защитник) / адвокат (захисник)	محامي (دفاع)	defense lawyer
адрес *(стр. 36)* / адреса	عنوان	address
акриловая дисперсия / акрилова дисперсія	تشتت إكريليّ	acrylic dispersion
аксиконы (конические линзы) / аксикони (конічні лінзи)	إكسيكون (عدسة مخروطية)	axicon
актиническое излучение / актинічне випромінювання	إشعاع إكتيني	chemical rays
аналогичный / аналогічний	مماثل	parallel
апостиль *(стр. 36)* / апостиль	حاشية التصديق؛ ختم مصادقة؛ شهادة الأبوستيل[1]	apostille
аппарат смешивания клеев / аппарат змішування клеїв	ماكينة خلط أَغْراء	glue mixer
АТМ; банкомат / АТМ; банкомат	صراف آلي	ATM, automated teller machine
аудиовизуальный / аудіовізуальний	سمعي بصري	audiovisual
аффидевит / афідевіт	بيان مشفوع بقَسَم أو بيمين؛ إقرار كتابي مصحوب بقَسَم أو بيمين؛ شهادة أو إفادة خطية أو شفهية	affidavit

[1] **الأبوستيل** هي شهادة يتم من خلالها المصادقة على وثيقة عامة (على سبيل المثال: شهادة الميلاد أو الوفاة، حكم قضائي إلخ). ويجوز إصدار شهادات الأبوستيل فقط بالنسبة للوثائق العامة الصادرة في بلد طرف في اتفاقية لاهاي المتعلقة بإلغاء شرط التصديق على الوثائق العمومية الأجنبية، والمعدة للاستخدام في بلد آخر طرف في الاتفاقية.

–Б–

базовый (*элемент и т.п.*) / базовий (елемент і тощо)	أساسي	basic
бак / бак	خزان	tub
банкнота / банкнота	ورقة البانكنوت	banknote
банковское инкассо / банківське інкасо	تحصيلات مصرفية	automatic debit
бледный / блідий	باهت	pale
блок / блок	وحدة (ات)	unit
блокировать (*доступ*) / блокувати (*доступ*)	حجب الوصول إلى	(to) block access
бумага *(стр. 36)* / папір	ورق	paper

–В–

в качестве / у якості	كـ؛ بصفة	as
в течение / протягом	في غضون	within
вакуум / вакуум	فراغ	vacuum
ванна / ванна	حوض	bath
ведение документооборота / ведення документообігу	متابعة سير الوثائق	document management
величина (*параметр и т.п.*) / величина (*параметр тощо*)	قيمة	value
вентиляция / вентиляція	تكييف	ventilation
версия / версія	إصدار؛ نسخة	version
вид; тип / вигляд; тип	نوع	kind

видеозапись / відеозапис	تسجيل (ات) فيديو	videotape recording
виза *(стр. 38)* / віза	تأشيرة (دخول)؛ فيزا	visa
включение (*знач. добавлять что-л.*) / включення	إضافة (ات)	adding
включить / увімкнути; включити	تشغيل	(to) turn on
владелец (*паспорта, прав и т.п.*)/ власник	حامل (جواز سفر، رخصة القيادة إلخ)	holder
внедрение / впровадження	إدخال	implantation
внесение / внесення	إدراج؛ إدخال	introduction of
внешний вид / зовнішній вигляд	شكل خارجي	exterior view
внизу; снизу / знизу	تحت؛ أدناه	down
внутри / всередині	في الداخل	from inside
вода *(стр. 39)* / вода	ماء (مياه)	water
воссоздавать *что-л.* / відновляти	إعادة تشكيل	(to) re-create; reconstruct
восстанавливаемое под воздействием лазерного света / відновлюване під впливом лазеру	معاد بناءه تحت أشعة الليزر	recovered by exposure to laser light
втулка / втулка	جلبة	sleeve
выключить / вимкнути	إطفاء؛ إنهاء التشغيل	(to) turn off
вырезать / вирізати	قص	(to) cut
вырубка / вырубка	قطع	cutting

выручка от реализации продукции / прибуток від реалізації продукції	عائدات بيع منتجات	proceeds from marketing products
высокая точность / надзвичайна точність	بدقة عالية	high fidelity
высота / висота	إرتفاع	altitude
выставлять (*параметры и т.п.*) / виставляти	ضبط؛ تعيين؛ تحديد	(to) set out
выступ / відступ	أُخدود (أخاديد)	projection of sth.
высушивать *что-л.* / висушувати	تجفيف	(to) dry up
вытравливание *чего-л.* / витравляння	تخلص من	etching
вычислительная техника / обчислювальна техніка	أجهزة الكمبيوتر؛ حواسيب	computer facilities; computers and data processing; computer machines; computing technique; computing technology
вязкость / в'язкість	لزوجة	viscosity

–Г–

гальваноскоп / ґальваноскоп	مِكْشاف جَلْفَانِيّ؛ مكشاف كلفاني؛ غلفانوسكوب أو جلفانوسكوب	galvanoscope
гальванометр / ґальванометр	جهاز قياس التيارات الصغيرة؛	galvanometer